

**ROZHODNUTIE č. 3/2006 VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM  
A ŠVAJČIARSKOM****z 27. októbra 2006,****ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom  
a Švajčiarskou konfederáciou**

(2006/785/ES)

VÝBOR PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOM,

so zreteľom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave <sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 23 ods. 4,

ROZHODOL TAKTO:

*Článok 1*

Príloha k dohode sa mení a dopĺňa tak, ako je to uvedené v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie sa uverejní spolu s jeho prílohou v Úradnom vestníku Európskej únie a Úradnej zbierke federálnych zákonov Švajčiarskej konfederácie.

Rozhodnutie nadobudne účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po jeho prijatí.

V Bruseli 27. októbra 2006

*Za Spoločný výbor**vedúci delegácie Spoločenstva*  
Daniel CALLEJA CRESPO*Vedúci delegácie Švajčiarskej konfederácie*  
Raymond CRON

---

(1) Ú. v. ES L 114, 30.4.2002, s. 73.

## PRÍLOHA

Za bod 4 (letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa vkladá:

„č. 1592/2002

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva <sup>(1)</sup> (ďalej len „nariadenie“)

Agentúra bude mať aj v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené podľa ustanovení tohto nariadenia.

Komisia bude mať aj v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené na rozhodnutia podľa článkov 10 ods. 2, 10 ods. 4, 10 ods. 6, 16 ods. 4, 29 ods. 3 písm. i, 31 ods. 3, 32 ods. 5 a 53 ods. 4 nariadenia.

Bez ohľadu na horizontálne prispôbenie uvedené v prvej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, odkazy na „členské štáty“ uvedené v článku 54 nariadenia alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v tom ustanovení sa nesmú chápať tak, že sa týkajú Švajčiarska.

Nič v tomto nariadení sa nesmie chápať ako odovzdanie právomocí EABL, aby konala v mene Švajčiarska podľa medzinárodných dohôd s iným cieľom, ako s cieľom pomôcť pri výkone svojich záväzkov podľa týchto dohôd.

Na účely dohody sa znenie nariadenia interpretuje s týmito úpravami:

a) Článok 9 sa mení a dopĺňa takto:

(i) V odseku 1 sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo Švajčiarsko“.

(ii) V odseku 2 písm. a) sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo Švajčiarsko“.

(iii) Odseky 2 písm. b) a c) sa vypúšťajú.

(iv) Vkladá sa tento odsek:

„3. Kedykoľvek Spoločenstvo bude rokovať s treťou krajinou s cieľom uzavretia dohody ustanovujúcej, že členský štát alebo agentúra môže vydávať osvedčenia na základe osvedčení vydaných leteckými úradmi danej tretej krajiny, urobí všetko pre to, aby získalo pre Švajčiarsko ponuku na podobnú dohodu s danou treťou krajinou.“

Na druhej strane Švajčiarsko urobí všetko pre to, aby s tretími krajinami uzavrelo dohody zodpovedajúce dohodám Spoločenstva.“

b) Do článku 20 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

„4. Odchylné od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Európskych spoločenstiev, štátni príslušníci Švajčiarska požívajúci občianske práva v plnom rozsahu sa môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom agentúry.“

c) V článku 21 sa dopĺňa tento pododsek:

„Švajčiarsko uplatňuje na agentúru Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev, ktorý tvorí prílohu A k tejto prílohe v súlade s dodatkom k prílohe A.“

d) Na koniec odseku 2 článku 28 sa dopĺňa tento pododsek:

„Švajčiarsko sa plne zúčastňuje v správnej rade a v rámci správnej rady má rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty EÚ s výnimkou hlasovacieho práva.“

e) Do článku 48 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

,8. Švajčiarsko sa zúčastňuje na finančnom príspevku uvedenom v ods. 1 písm. a) podľa tohto vzorca:

$$S (0,2/100) + S [1 - (a + b) 0,2/100] c/C$$

Pritom

S = časť rozpočtu agentúry, ktorá nie je krytá poplatkami a platbami uvedenými v ods. 1 písm. b) a c)

a = počet pridružených štátov

b = počet členských štátov EÚ

c = príspevok Švajčiarska do rozpočtu ICAO

C = celkový príspevok členských štátov EÚ a pridružených štátov do rozpočtu ICAO.<sup>1</sup>

f) Do článku 50 sa dopĺňa tento pododsek:

,Ustanovenia týkajúce sa finančnej kontroly osôb zúčastňujúcich sa na činnostiach agentúry, vykonávanej Spoločenstvom vo Švajčiarsku, sú určené v prílohe B k tejto prílohe.<sup>2</sup>

g) Príloha II k nariadeniu ES č. 1592/2002 sa rozširuje s cieľom zahrnúť tieto lietadlá ako výrobky patriace pod článok 2 ods. 3 písm. a) bod ii) nariadenia Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a príslúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií<sup>3</sup>;

— A/c - [HB ID] – typ CL600-2B19

— A/c - [HB-IGM] – typ Gulfstream G-V-SP

— A/c - [HB-IIS, HB-IY, HB-IM], HB-IVL, HB-IVZ, HB-JES] – typ Gulfstream G-V

— A/c - [HB-IBX, HB-IKR, HB-IMY, HB-ITF, HB-IWY] – typ Gulfstream G-IV

— A/c - [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF, HB-ZDO] – typ MD 900

,č. 1643/2003

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1643/2003 (ES) z 22. júla 2003, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1592/2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva<sup>4</sup>;

,č. 1701/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 1701/2003 z 24. septembra 2003 prispôsobujúce článok 6 nariadenia (ES) č. 1592/2002 Európskeho parlamentu a Rady o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva<sup>5</sup>;

,č. 104/2004

Nariadenie Komisie (ES) č. 104/2004 z 22. januára 2004 stanovujúce pravidlá organizácie a zloženia Odvolacej rady Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva<sup>6</sup>;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 240, 7.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 6.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 7.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 5.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 16, 23.1.2004, s. 20.“

## PRÍLOHA A

## PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 28 Zmluvy o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločností, požívajú tieto Spoločenstvá a Európska investičná banka na územiach členských štátov také výsady a imunity, aké sú potrebné na vykonávanie ich úloh,

DOHODLI SA na týchto ustanoveniach, ktoré sa pripoja k tejto zmluve.

## KAPITOLA I

## HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

## Článok 1

Priestory a budovy Spoločenstiev sú nedotknuteľné. Sú oslobodené od prehliadok, zhabania, konfiškácie alebo vyvlastnenia.

Majetok a aktíva Spoločenstiev nepodliehajú žiadnym administratívnym ani právnym obmedzujúcim opatreniam bez povolenia súdneho dvora.

## Článok 2

Archív Spoločenstiev je nedotknuteľný.

## Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

V prípade potreby prijímú vlády členských štátov primerané opatrenia na odpustenie alebo vrátenie čiastky nepriamych daní alebo daní z predaja zahrnutých v cene hnuteľného alebo nehnuteľného majetku, ak Spoločenstvá s cieľom ich oficiálneho použitia uskutočnia významné kúpy, ktorých cena zahŕňa dane takéhoto druhu. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojim účinkom narušovali hospodársku súťaž v Spoločenstvách.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a odvody, ktoré predstavujú výlučne úhrady za verejnoprospešné služby.

## Článok 4

Spoločenstvá sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na ich úradné použitie: Predmety, ktoré boli takto dovezené, sa na území krajiny, kam boli dovezené, nebudú k dispozícii, či už bezplatne, alebo za úhradu, s výnimkou prípadov ustanovených vládou tejto krajiny.

Spoločenstvá sú tiež oslobodené od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

## Článok 5

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže uchovávať menu ľubovoľného druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene.

## KAPITOLA II

## OZNÁMENIA A LAISSEZ PASSER

## Článok 6

Inštitúcie Spoločenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií Spoločenstiev nepodliehajú cenzúre.

## Článok 7

1. Laissez passer vo forme, ktorú stanoví Rada, sa uznávajú ako platné cestovné dokumenty orgánmi členských štátov a členom a pracovníkom inštitúcií Spoločenstiev ich môžu vydať predsedovia týchto inštitúcií. Tieto dokumenty laissez passer sa vydávajú úradníkom a ostatným pracovníkom za podmienok stanovených v Personálnom poriadku pre úradníkov a Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody, aby sa tieto dokumenty laissez passer uznali ako platné cestovné dokumenty v rámci územia tretích krajín.

2. Ustanovenia článku 6 protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele však zostávajú uplatniteľné na členov a pracovníkov inštitúcií, ktorí k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastnia laissez passer určené v tomto článku, pokiaľ sa uplatňujú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

## KAPITOLA III

## ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

## Článok 8

Na voľný pohyb členov Európskeho parlamentu, ktorí sú na ceste na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu alebo z miesta zasadnutia Európskeho parlamentu, sa nesmie zaviesť žiadne administratívne ani iné obmedzenie.

Členom Európskeho parlamentu sa v súvislosti s colnými a devízovými kontrolami priznávajú:

- a) zo strany ich vlastných vlád rovnaké možnosti, aké sa priznávajú vyšším úradníkom cestujúcim do zahraničia na dočasné oficiálne misie;
- b) zo strany vlád ostatných členských štátov rovnaké možnosti, aké sa priznávajú predstaviteľom zahraničných vlád na dočasných oficiálnych misiách.

## Článok 9

Členovia Európskeho parlamentu nepodliehajú vyšetrovaniu, zadržaniu ani súdnemu konaniu v súvislosti so stanoviskami vyjadrenými pri výkone ich povinností alebo v súvislosti so spôsobom hlasovania pri výkone ich povinností.

## Článok 10

Počas zasadnutí Európskeho parlamentu jeho členovia využívajú:

- a) a na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich národného parlamentu;
- b) nesmú byť na území ktoréhokoľvek iného členského štátu zadržaní ani trestne stíhaní.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho.

Imunita sa nemožno domáhať, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu; imunita tiež nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

## KAPITOLA IV

**ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZÚČASTŇUJÚCI SA NA PRÁCI INŠTITÚCIÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV**

## Článok 11

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci inštitúcií Spoločenstiev, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest na miesto zasadnutia a pri návrate z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa tiež uplatňuje na členov poradných orgánov spoločenstiev.

## KAPITOLA V

**ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV**

## Článok 12

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev na území každého členského štátu:

- a) s výhradou ustanovení zmlúv týkajúcich sa na jednej strane pravidiel o zodpovednosti úradníkov a ostatných pracovníkov voči Spoločenstvám a na strane druhej jurisdikcie súdu v sporoch medzi Spoločenstvami a ich úradníkmi a ostatnými pracovníkmi, sú chránení imunitou pred právnymi konaniami v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali v rámci svojej úradnej moci, vrátane slov vyriešených alebo napísaných. Túto imunitu požívajú aj po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) nepodliehajú imigračným obmedzeniam a prihlasovacej povinnosti cudzincov. To platí aj pre ich manželov, manželky a rodinných príslušníkov, ktorí sú na nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, požívajú výhody, ktoré sa obvykle priznávajú úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) využívajú právo bezcolne doviesť svoj nábytok a osobný majetok v čase prvého nastúpenia do svojej funkcie v danej krajine a právo bezcolne opätovne vyviezť svoj nábytok a osobný majetok po ukončení svojich povinností v danej krajine, v oboch prípadoch s výhradou podmienok, ktoré vláda krajiny, kde sa toto právo uplatňuje, považuje za potrebné;
- e) požívajú právo bezcolne doviesť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného trvalého bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj opätovne bezcolne vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny považuje za nevyhnutné.

## Článok 13

V prospech Spoločenstiev podliehajú úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev dani z plátov, miezd a požitkov, ktoré im vyplácajú Spoločenstvá, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na základe návrhu Komisie.

Úradníci a iní zamestnanci Spoločenstiev sú oslobodení od vnútroštátnych daní z plátov, miezd a požitkov vyplácaných Spoločenstvami.

## Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Spoločenstiev, sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Spoločenstiev, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Spoločenstvá svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na daňové účely v čase vstupu do služieb Spoločenstiev, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na daňové účely, ako keby mali bydlisko v tejto druhej krajine za predpokladu, že ide o člena Spoločenstiev. Toto ustanovenie sa tiež uplatňuje na manželského partnera a, pokiaľ manželský partner nie je sám zamestnaný a nepoberá plat, a na deti, ktoré závisia od osôb uvedených v tomto článku a ktoré sú v starostlivosti osôb uvedených v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; o takomto majetku na účely vyhodnotenia takéhoto poplatku platí, že sa nachádza v krajine trvalého pobytu pre daňové účely s výhradou práv tretích krajín a možného uplatňovania ustanovení medzinárodných dohovorov o dvojitom zdanení.

Miesto trvalého pobytu získané výlučne z dôvodu výkonu povinností v službe iných medzinárodných organizácií sa nebude zohľadňovať pri uplatňovaní ustanovení tohto článku.

#### Článok 15

Rada, ktorá koná jednomyselne na základe návrhu Komisie, určí systém poplatkov sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev.

#### Článok 16

Rada, ktorá koná jednomyselne na základe návrhu Komisie a po konzultáciách s ostatnými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev, na ktorých sa plne alebo čiastočne uplatňujú ustanovenia článku 12, druhého odseku článku 13 a článku 14.

Mená, postavenia a adresy úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

### KAPITOLA VI

#### VÝSADY A IMUNITY MISÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKYCH SPOLOČENSTVÁCH

#### Článok 17

Členské štáty, na území ktorých majú Spoločenstvá svoje sídla, priznajú zvyčajné diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaným pri Spoločenstvách.

### KAPITOLA VII

#### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 18

Výsady, imunity a možnosti sa úradníkom a ostatným pracovníkom Spoločenstiev priznávajú výlučne v záujmoch Spoločenstva.

Každá inštitúcia Spoločenstiev zbaví úradníka alebo iného zamestnanca imunity vo všetkých prípadoch, ak sa táto inštitúcia domnieva, že zbavenie imunity nie je v rozpore so záujmom Spoločenstiev.

#### Článok 19

Inštitúcie Spoločenstiev s cieľom uplatňovania tohto protokolu spolupracujú so zodpovednými orgánmi príslušných členských štátov.

#### Článok 20

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na členov Komisie.

#### Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa uplatňuje na sudcov, generálnych advokátov, zapisovateľa a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolov o štatúte Súdneho dvora, týkajúce sa imunity pred právnymi konaniami sudcov a generálnych advokátov.

#### Článok 22

Tento protokol sa tiež vzťahuje na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Podobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Činnosť banky a jej orgánov vykonávaná v súlade s jej štatútom nepodlieha dani z obratu.

#### Článok 23

Tento protokol sa uplatňuje tiež na Európsku centrálnu banku, na členov jej orgánov a na jej zamestnancov bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia protokolu o stanovách Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosti tejto banky a jej orgánov vykonávané v súlade so stanovami Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnym daniam z obratu.

Uvedené ustanovenia sa tiež uplatňujú na Európsky menový inštitút. Jeho zrušenie alebo likvidácia nevedie k žiadnym uvaleniam.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli ôsmeho dňa mesiaca apríla roku tisícdeväťsto šesťdesiatpäť.

---



## Dodatok k Prílohe A

**Podmienky uplatnenia Protokolu o výhodách a imunitách Európskych spoločenstiev vo Švajčiarsku**

## 1. Rozšírenie uplatnenia na Švajčiarsko

Každá zmienka o členskom štáte v Protokole o výhodách a imunitách Európskych spoločenstiev (ďalej protokol) sa rozumie vrátane Švajčiarska, pokiaľ nasledujúce ustanovenia neurčujú inak.

## 2. Oslobodenie Agentúry od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovary a služby vyvážené mimo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). Pokiaľ ide o tovary a služby dodávané Agentúre vo Švajčiarsku na účel použitia v súvislosti s predmetom činnosti, oslobodenie od DPH sa uskutočňuje v súlade s článkom 3 protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak skutočná nákupná cena tovarov a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade je najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predpísaných švajčiarskych formulárov predložených Federálnej správe príspevkov, hlavnej divízií pre DPH. Žiadosti sú spracované spravidla do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

## 3. Podmienky uplatnenia pravidiel týkajúcich sa zamestnancov Agentúry

Čo sa týka článku 13 odseku 2 protokolu, v súlade so zásadami švajčiarskeho práva Švajčiarsko oslobodzuje funkcionárov a ostatných zástupcov Agentúry v zmysle článku 2 nariadenia Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 <sup>(1)</sup> od federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z príjmov vyplácaných Spoločenstvom a postupuje ich v prospech interného zdanenia Spoločenstva.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle uvedeného odseku 1 tohto dodatku pre uplatnenie článku 14 protokolu.

Funkcionári a ostatní zástupcovia Agentúry ako aj ich rodinní príslušníci, ktorí sú poistencami sociálnych poisťovní pre funkcionárov a ostatných zástupcov Spoločenstva, nemusia byť povinne poistení vo švajčiarskej sociálnej poisťovni.

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi Agentúrou alebo Komisiou a zamestnancami v súvislosti s uplatnením nariadenia Rady (CECA/ES/Euratom) č. 259/68 <sup>(2)</sup> a ostatných ustanovení komunitárneho práva, ktoré stanovujú pracovné podmienky.

<sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969, ktorým sa stanovujú kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia článku 12, druhý odsek článku 13 a článku 14 protokolu o výhodách a imunitách spoločenstiev (Ú. v. ES L 74, 27.3.1969, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1749/2002 (Ú. v. ES L 264, 2.10.2002, s. 13).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (CECA/ES/Euratom) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, a ktorým sa vytvárajú osobitné opatrenia dočasne uplatniteľné na úradníkov Komisie (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2104/2005 (Ú. v. EÚ L 337, 22.12.2005, s. 7).

## PRÍLOHA B

**FINANČNÁ KONTROLA ŠVAJČIARSKYCH ÚČASTNÍKOV AKTIVÍT EURÓPSKEJ AGENTÚRY PRE BEZPEČNOSŤ LETECTVA**

## Článok 1

**Priama komunikácia**

Agentúra a Komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo spoločnosťami pôsobiacimi vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na aktivitách Agentúry buď na základe zmluvy ako účastník niektorého z programov Agentúry, teda prijímateľ platieb z rozpočtu Agentúry alebo Komisie, alebo ako dodávateľ. Tieto osoby môžu poskytovať priamo Komisii a Agentúre všetky požadované informácie a súvisiacu dokumentáciu prostredníctvom prostriedkov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie a zmluva alebo uzatvorené dohody a vydané rozhodnutia v ich rámci.

## Článok 2

**Audity**

1. V súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup> a s finančným nariadením prijatým správnu radou Agentúry, s nariadením (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(2)</sup> a s ostatnými predpismi, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie, zmluvy alebo uzatvorené dohody a vydané rozhodnutia o príjemcoch pôsobiacich vo Švajčiarsku môžu kedykoľvek počítať s vedeckými, finančnými, technologickými prípadne inými auditmi, ktoré môžu byť vykonané u nich alebo u ich dodávateľov zástupcami Agentúry a Komisie alebo inými nimi poverenými osobami.

2. Zástupcovia Agentúry a Komisie ako aj ostatné osoby splnomocnené týmito inštitúciami majú primeraný prístup do priestorov, k prácam a dokumentom ako aj ku všetkým potrebným informáciám vrátane ich elektronickej podoby na účel dôsledného vykonania týchto auditov. Toto právo prístupu je výslovne uvedené v zmluvách alebo v uzatvorených dohodách o uplatnení nástrojov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.

3. Dvor audítorov Európskych spoločenstiev má rovnaké práva ako Komisia.

4. Audity možno vykonať päť rokov po skončení platnosti tohto rozhodnutia alebo podľa podmienok ustanovených v zmluvách a v kontraktoch rovnako ako aj podľa prijatých rozhodnutí.

5. Švajčiarska federálna finančná kontrola je vopred upovedomená o auditoch vykonávaných na území Švajčiarska. Toto upovedomenie nie je zákonnou podmienkou pre uskutočnenie takýchto auditov.

## Článok 3

**Kontroly na mieste**

1. V zmysle tohto rozhodnutia je Komisia (OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a previerky na mieste na území Švajčiarska v súlade s podmienkami a ustanoveniami nariadenia (ES, Euratom) č. 2185/96 Rady z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi <sup>(3)</sup>.

2. Kontroly a previerky na mieste sú pripravované a uskutočňované Komisiou v úzkej spolupráci so Švajčiarskou federálnou finančnou kontrolou alebo s inými kompetentnými švajčiarskymi inštitúciami, ktoré určí Federálna finančná kontrola a ktoré musia byť informované o dostupnom čase, zámere, celi a o právnych východiskách kontrol a previerok tak, aby boli schopné poskytnúť potrebnú pomoc. Z tohto dôvodu sa zástupcovia a kompetentné švajčiarske orgány môžu zúčastňovať kontrol a previerok na mieste.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

3. Kontroly a previerky na mieste môžu byť vykonané spoločne Komisiou a príslušnými švajčiarskymi orgánmi, ak o to príslušné švajčiarske orgány požiadajú.
4. Ak účastníci programu odmietajú kontrolu alebo previerku na mieste, švajčiarske orgány poskytnú kontrolórom Komisie v súlade s národnými ustanoveniami potrebnú podporu na uskutočnenie kontroly alebo previerky na mieste.
5. Komisia bezodkladne upovedomí Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu o všetkých skutočnostiach alebo podozreniach týkajúcich sa akejkoľvek nezrovnalosti, o ktorej sa dozvedela v rámci vykonávania kontroly alebo previerky na mieste. V každom prípade je Komisia povinná upovedomiť uvedený orgán o výsledku kontrol a previerok.

#### Článok 4

##### Informácie a konzultácie

1. Na účel riadneho uplatnenia tejto prílohy si kompetentné švajčiarske orgány a orgány Spoločenstiev pravidelne vymieňajú informácie a ak o to niektorý z orgánov požiada, poskytujú si konzultácie.
2. Kompetentné švajčiarske orgány informujú bezodkladne Agentúru a Komisiu o akomkoľvek poznatku, ktorý by prinášal podozrenie na nezrovnalosti pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv a dohôd o uplatnení nástrojov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.

#### Článok 5

##### Dôvernosť

Informácie v akejkoľvek forme poskytnuté alebo získané v zmysle tejto prílohy sú predmetom služobného tajomstva a sú chránené švajčiarskymi zákonmi o ochrane obdobných informácií a relevantnými ustanoveniami uplatniteľnými v inštitúciách Spoločenstiev. Tieto informácie nemožno poskytnúť iným osobám okrem tých, ktoré by vzhľadom na svoju funkciu v rámci komunitárnych inštitúcií, členských štátov alebo Švajčiarska mali byť o nich upovedomené, a nemožno ich použiť na iné ciele ako zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

#### Článok 6

##### Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatnenie švajčiarskeho trestného práva, môžu Agentúra a Komisia uložiť správne opatrenia a sankcie v súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 a nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 a s nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup>.

#### Článok 7

##### Pôsobnosť a vynútiteľnosť

Rozhodnutia Agentúry a Komisie vydané v zmysle uplatňovania tohto rozhodnutia, ktoré ukladajú peňažnú povinnosť iným subjektom ako Štátom, predstavujú vo Švajčiarsku príkaz na vykonanie rozhodnutia. Doložku na vykonanie rozhodnutia vystavuje po preverení pravosti príkazu bez nutnosti ďalšej kontroly orgán určený švajčiarskou vládou, ktorý upovedomí Agentúru a Komisiu. Vykonanie rozhodnutia sa uskutočňuje podľa švajčiarskych predpisov a procedúr. Právoplatnosť rozhodnutia o príkaze na vykonanie rozhodnutia podlieha kontrole Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.

Rozhodnutia Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vydané formou kompromisnej klauzuly nadobúdajú vykonávaciu platnosť za rovnakých podmienok.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.